

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do niego: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima zasiedli otwarte obszary,* ** takie w niej będzie mnóstwo ludzi i bydła! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten polecił mu: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima rozciągać się będzie na otwartym obszarze, takie w niej będzie mnóstwo ludzi oraz bydła!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE zastępów — posłał mnie na chwałę do tych narodów, które was ograbiły, bo kto was dotyka, dotyka żrenicy jego oka;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan zastępów: Posłał mię po sławę przeciwko tym narodom, którzy was złupili; bo kto się was dotyka, dotyka się żrenicy oka mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE zastępów: Po chwale posłał mię do narodów, które was złupiły. Bo kto się was dotknie, dotyka się żrzenice oka mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów, Przesławny, do narodów, które was ograbiły: Kto was dotyka, dotyka żrenicy mojego oka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego: Pobiegnij i powiedz owemu młodzieńcowi tak: Miastem otwartym będzie Jeruzalem, bo mnóstwo w nim ludzi i bydła!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do niego: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie miastem otwartym, będzie w nim wiele ludzi i bydła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedział do niego: „Biegnij, powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie miastem otwartym, bo mnóstwo w niej mieszkańców i bydła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł do niego: ”Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie zamieszкана jako miasto otwarte ze względu na mnóstwo ludzi i bydła, które się tam znajdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав до нього, мовлячи: Побіжи і скажи до того молодця, мовлячи: Щедро замешканим буде Єрусалим množestvom людей і скотини посеред нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do niego powiedział: Pobiegnij i tak oświadczyć owemu młodzieńcowi: Jeruszałaim się rozłoży niczym otwarte miasto, wskutek mnóstwa ludności i bydła w jej obrębie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak powiedział JAHWE Zastępów: 'Po chwale posłał mnie do narodów, które was łupiły; gdyż kto dotyka was, dotyka żrenicy mego oka.

¹⁾ Tzn. Jerozolima rozciągać się będzie na otwartej przestrzeni.

²⁾ <x>330 38:11</x>